

Sepher Ezra

Chapter 3

וַיָּבֹאוּ עַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וַיָּבִיאוּ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
 וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלָּם׃

1. wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El be`arim s
 waye'as'phu ha`am k'ish 'echad 'el-Y'rushalam.

Ezra3:1 And when the seventh month came, and the sons of Yisra'El were in the cities, the people gathered together as one man to Yerushalam.

<3:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἑβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
 καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλημ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huiοi Israēl en polesin autōn--
 And came the month seventh, and the sons of Israel were in their cities,
 kai synēchthē ho laos hōs anēr heis eis Ierousalēm.
 and were brought together the people as man one unto Jerusalem.

וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן-יּוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וְזֵרֻבָבֶל
 בֶּן-שְׂאֵלְתִי'אֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֵלֹהִים׃

2. wayaqam Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu hakohanim uZ'rubbabel ben-Sh'al'ti'El
 w'echayu wayib'nu 'eth-miz'bach 'Elohey Yis'ra'El l'ha`aloth `alayu `oloth
 kakathub b'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim.

Ezra3:2 Then Yeshua the son of Yozadaq and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealti'El and his brothers arose and built the altar of the El of Yisra'El to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Mosheh, the man of the Elohim.

<2> καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς
 καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
 καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ἀνεύγκαι
 ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

2 kai anestē Iēsous ho tou Iōsedek kai hoi adelphoi autou hiereis
 And rose up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests,
 kai Zorobabel ho tou Salathiēl kai hoi adelphoi autou
 and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren,
 kai ōkodomēsan to thysiastērion theou Israēl tou anenegkai ep' auto holokautōseis
 and they built the altar of the El of Israel, to offer upon it whole burnt-offerings
 kata ta gegrammena en nomō Mōusē anthrōpou tou theou.

according as written in the law of Moses, the man of Elohim.

כַּיְשׁוּבֵם מִיָּמֵי מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה לְפָנֶיךָ יְיָ וְלָעָרֶב:
גִּבְיָכֶם הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאַיְמָה עָלֵיהֶם מֵעַמִּי
הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לְבֹקֵר וְלָעָרֶב:

**3. wayakinu hamiz'beach `al-m'konothayu ki b'eymah `aleyhem
me`amey ha'aratsoth waya`al `alayu `oloth laYahúwah `oloth laboqer w'la`areb.**

Ezra3:3 And they set up the altar on its foundation, for fear was upon them because of the peoples of the lands; and they offered burnt offerings on it to יהוה, burnt offerings morning and evening.

⟨3⟩ καὶ ἠτοιμάσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ,
ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν,
καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.

**3 kai hētoimasan to thysiasstērion epi tēn hetoimasian autou, hoti en kataplēxei ep' autous
And they prepared the altar upon its preparation place, but terror was upon them,
apo tōn laōn tōn gaiōn, kai anebē ep' auto
because of the peoples of the lands. And they brought unto it
holokautōsis tō kyriō to prōi kai eis hesperan.
the whole burnt-offerings, to YHWH in the morning, and in the evening.**

דַּוְיַעֲשׂוּ אֶת־חֵג הַסִּבּוֹת כַּכָּתוּב:
וְעַל־ת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפֵּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:
דַּוְיַעֲשׂוּ אֶת־חֵג הַסִּבּוֹת כַּכָּתוּב:
וְעַל־ת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפֵּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:

**4. waya`asu `eth-Chag haSukkoth kakathub
w'`olath yom b'yom b'mis'par k'mish'pat d'bar-yom b'yomo.**

Ezra3:4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and the burnt offerings by number day by day, according to the ordinance, as the matter of day in its day;

⟨4⟩ καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ

**4 kai epoiēsan tēn heortēn tōn skēnōn kata to gegrammenon
And they kept the feast of tabernacle, according to that was written,
kai holokautōseis hēmeran en hēmerā en arithmō
and the whole burnt-offerings day by day in number,
hōs hē krisis logon hēmeras en hēmerā autou
according to the distinguishing manner of the reckoning day by day for it.**

הַיְשָׁרִים וְלֶכְלֶל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וְלֶכְלֶל מִתְנַהֵב נְדָבָה לַיהוָה:
הַיְשָׁרִים וְלֶכְלֶל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וְלֶכְלֶל מִתְנַהֵב נְדָבָה לַיהוָה:
הַיְשָׁרִים וְלֶכְלֶל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וְלֶכְלֶל מִתְנַהֵב נְדָבָה לַיהוָה:

5. w'achareyken `olath tamid w'leChadashim

ul'kal-mo`adey Yahúwah ham'qudashim ul'kol mith'nadeb n'dabah laYahúwah.

Ezra3:5 and afterward there was a continual burnt offering, also for the Chodeshim (new months) and for all the set feasts of יהוה that were consecrated, and from everyone who offered a freewill offering to יהוה.

<5> καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμού καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τῷ κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ.

5 kai meta touto holokautōseis endelechismou

And after this whole burnt-offering the perpetual,

kai eis tas noumēnias kai eis pasas heortas tō kyriō tas hēgiasmenas

and for the new months, and for all feasts to YHWH were sanctified,

kai panti hekousiazomenō hekousion tō kyriō.

and for every willing voluntary offering to YHWH.

אָפּאָפּוֹר אַל כּוֹל מִתְּנֵדָבָה לְיָהוָה וְלִכְלֵל מִיָּד בְּנֵי אִשְׂרָאֵל אֶת הַקֹּדֶשׁ לַיהוָה וְלִכְלֵל
:אֶת כָּל הַחֲדָשִׁים וְלִכְלֵל אֶת כָּל הַמִּצְוֹת וְלִכְלֵל אֶת כָּל הַמִּצְוֹת וְלִכְלֵל אֶת כָּל הַמִּצְוֹת

וּמִיּוֹם אָחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַחֲלוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
וְהִיכַל יְהוָה לֹא יִסָּד:

6. miyom 'echad lachodesh hash'bi'i hechelu l'ha`aloth `oloth laYahúwah w'heykal Yahúwah lo' yusad.

Ezra3:6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to יהוה, but the foundation of the temple of יהוה was not laid.

<6> ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ· καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.

6 en hēmerā miā tou mēnos tou hebdomou ērxanto anapherein holokautōseis

On day one of the month seventh they began to offer whole burnt-offerings

tō kyriō; kai ho oikos kyriou ouk ethemeliōthē.

to YHWH. But the house of YHWH was not laid of a foundation.

אֶת הַקֹּדֶשׁ לַיהוָה וְלִכְלֵל מִיָּד בְּנֵי אִשְׂרָאֵל אֶת הַקֹּדֶשׁ לַיהוָה וְלִכְלֵל
:אֶת כָּל הַחֲדָשִׁים וְלִכְלֵל אֶת כָּל הַמִּצְוֹת וְלִכְלֵל אֶת כָּל הַמִּצְוֹת וְלִכְלֵל אֶת כָּל הַמִּצְוֹת

זַוְיַתְנֹו-כִסֶּה לְחִצְבִּים וְלְחַרְשִׁים וּמְאֹכֵל וּמְשֻׁתָּה
וְשִׁמֶן לְצַדִּימִים וְלְצַרִּים לְהָבִיא עֲצֵי אַרְזִים מִן-הַלְּבָנוֹן
אֶל-יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס עָלֵיהֶם: פ

7. wayit'nu-keseph lachots'bim w'lecharashim uma'akal umish'teh washemen laTsidonim w'laTsorim l'habi' `atsey 'arazim min-haL'banon 'el-yam Yappo' k'rish'yon Koresh melek-Paras `aleyhem.

Ezra3:7 And they gave money to the masons and to the carpenters, and food, and drink and oil to the Tsidonians and to the Tsorians, to bring cedar wood from Lebanon to the sea of Yoppa, according to the grant of Koresh king of Paras to them.

<7> καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σηδανῖν καὶ τοῖς Σωρῖν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου

πρὸς θάλασσαν Ἰόππης κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς. --
 7 kai edōkan argyria tois latomois kai tois tektosin kai brōmata
 And they gave money to the quarriers, and to the fabricators; and food,
 kai pota kai elaion tois Sēdanin kai tois Sōrin
 and drink, and olive oil to the Sidonians, and to the Tyrians,
 enegkai xyla kedrina apo tou Libanou pros thalassan Ioppēs
 to bring forth wood of cedars from Lebanon by sea to Joppa,
 kat' epichōrēsīn Kyrou basileōs Persōn ep' autous. --
 by the decree of Cyrus king of the Persians, to them.

מַלְאכֵי הַבְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם
 וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם
 וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם
 וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם
 וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם
 וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם
 וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם וְכָל הַבְּנֵי הַיָּם

חֹבְשָׁנָה הַשְּׁנִיית לְבוֹאָם אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים
 לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הַחֲלוּ זְרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֵל־תִּיַאֵל
 וְיֵשׁוּעַ בֶּן-יֹזָדָק וְשָׂאֵר אֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 וְכָל-הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְוִיִּם
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְנַצְחָם עַל-מְלֶאכֶת בֵּית-יְהוָה: פ

8. ubashanah hashenith l'bo'am 'el-beyth ha'Elohim liY'rushalam
 bachodesh hasheni hechelu Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a ben-Yotsadaq
 ush'ar 'acheyhem hakohanim w'haL'wiim w'kal-haba'im mehash'bi Y'rushalam
 waya`amidu 'eth-haL'wiim miben `es'rim shanah
 wama`lah l'natseach `al-m'le'keth beyth-Yahúwah.

Ezra3:8 Now in the second year of their coming to the house of the Elohim at Yerushalam
 in the second month, began Zerubbabel the son of Shealti'El
 and Yeshua the son of Yotsadaq and the rest of their brothers the priests and the Lewiim,
 and all who came from the captivity to Yerushalam, and appointed the Lewiim
 from twenty years old and upward, to oversee the work of the house of אָדָם.

<8> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ
 ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ
 καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες
 οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας
 ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου.

8 kai en tō etei tō deuterō tou elthein autous eis oikon tou theou
 And in the year second of their coming into the house of YHWH Elohim,
 eis Ierousalēm en mēni tō deuterō
 the one in Jerusalem, in month the second,
 ērxato Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho tou Iōsedek
 began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadek,
 kai hoi kataloipoi tōn adelphōn autōn hoi hierēis kai hoi Leuitai
 and the rest of their brethren, the priests, and the Levites,

kai pantes hoi erchomenoi apo tēs aichmalōsias eis Ierousalēm
 and all the ones coming from the captivity into Jerusalem,
 kai estēsan tous Leuitas apo eikosaetous kai epanō
 and they established the Levites from twenty years and up,
 epi tous poiountas ta erga en oikō kyriou.
 over the ones doing the works in the house of YHWH.

לְכַלֵּמְאֵן יָבִיאוּ יְבָנָיו וְאֶחָיו קְדָמִיֵּאל
 וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנֹצֵחַ עַל־עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה
 בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֲנָדָד בְּנֵיהֶם וְאֶחָיהֶם הַלְוִיִּם:

9. waya`amod Yeshu`a banayu w'echayu Qad'mi'El
 ubanayu b'ney-Yahudah k'echad l'natseach `al-`oseh ham'la'kah
 b'beyth ha'Elohim b'ney Chenadad b'neyhem wa'acheyhem haL'wiim.

Ezra3:9 Then Yeshua with his sons and brothers stood united with Qadmi'El and his sons,
 the sons of Yahudah and the sons of Chenadad with their sons and brothers the Lewiim,
 to oversee the doers of the work in the house of the Elohim.

9) καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμμηλ
 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
 υἱοὶ Ηναδαδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

9 kai estē Iēsous kai hoi huiioi autou kai hoi adelphoi autou, Kadmiēl kai hoi huiioi autou
 And Jeshua stood and his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons,
 huiioi Iouda, epi tous poiountas ta erga en oikō tou theou,
 the sons of Judah over the ones doing the works in the house of Elohim;
 huiioi Ēnadad, huiioi autōn kai adelphoi autōn hoi Leuitai.
 the sons of Henadad, their sons and their brethren the Levites.

וְיִסְדּוּ הַבְּנִים אֶת־הַיִּכָּל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים
 מְלַבְּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בְּמִצְלְתֵימָם לְהַלֵּל
 אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי הַיּוֹד מְלֶכֶת־יִשְׂרָאֵל:

10. w'yis'du habonim 'eth-heykal Yahúwah waya`amidu hakohanim m'lubashim
 bachatsots'roth w'haL'wiim b'ney-'Asaph bam'tsil'tayim
 l'halel 'eth-Yahúwah `al-y'dey Dawid melek-Yis'ra'El.

Ezra3:10 Now when the builders laid the foundation of the temple of יְהוָה,
 the priests stood in their apparel with trumpets, and the Lewiim, the sons of Asaph,
 with cymbals, to praise יְהוָה according to the directions of King Dawid of Yisra'El.

10) καὶ ἔθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου,

καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ

10 kai ethemeliōsan tou oikodomēsai ton oikon kyriou,

And they laid a foundation for building the house of YHWH.

kai estēsan hoi hiereis estolisthēnai en salpigxin

And stood the priests being robed with trumpets,

kai hoi Leuitai huioi Asaph en kymbalois tou ainein ton kyrion

and the Levites, the sons of Asaph with cymbals, to praise YHWH

epi cheiras Daud basileōs Israēl

by the hands of David king of Israel.

11 יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

כִּי-לְעוֹלָם חֶסֶד הוּא עַל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעַם הִרְיֵעוּ

תְּרוּעָה גְדוֹלָה בְּהִלָּל לַיהוָה עַל הוֹסֵד בַּיַּת-יְהוָה: ׀

11. waya`anu b'halel ub'hodoth laYahúwah ki tob ki-l'`olam chas'do `al-Yis'ra'El w'kal-ha`am heri`u th'ru`ah g'dolah b'halel laYahúwah `al husad beyth-Yahúwah.

Ezra3:11 And they sang together by course in praising and in giving thanks to יהוה, because He is good, for His mercy endures for ever toward Yisra'El.

And all the people shouted with a great shout when they praised יהוה because the foundation of the house of יהוה was laid.

<11> καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.

11 kai apekrithēsan en ainō kai anthomologēsei tō kyriō,

And they answered in praise and confession to YHWH, saying

hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou epi Israēl.

That he is good, that into the eon is his mercy upon Israel.

kai pas ho laos esēmainon phōnēn megalēn ainein tō kyriō

And all the people shouted voice a great in the praising YHWH

epi themeliōsei oikou kyriou.

at the groundwork of the house of YHWH.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הַרְאִשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם

בְּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרְיֵם קוֹל:

12. w'rabbim mehakohanim w'haL'wiim w'ra'shey ha'aboth haz'qenim 'asher ra'u 'eth-habayith hari'shon b'yas'do zeh habayith b'eyneyhem bokim

b'qol gadol w'rabbim bith'ru`ah b'sim'chah l'harim qol.

Ezra3:12 But many of the priests and the Lewiim and heads of the fathers, the old men who had seen the first house, wept with a loud voice when the foundation of this house was laid before their eyes, while many with a shout for joy lifted up a voice,

<12> καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ῥῆδην·

12 kai polloi apo tōn hiereōn kai tōn Leuitōn

And many from the priests, and the Levites,

kai archontes tōn patriōn hoi presbyteroi, hoi eidosan ton oikon ton prōton

and rulers of the families – the elders, the ones who beheld the house first

en themeliōsei autou kai touton ton oikon en ophthalmois autōn,

on its groundwork, and this house with their eyes,

eklaion phōnē megalē, kai ochlos en sēmasiā met' euphrosynēs tou huyōsai ῥdēn;

wept sound a great, and many with a shout with gladness to raise up high a sound.

שׁוֹאָ רַבִּימִּי בִּית־רֹאֵהוּ בְּשִׂמְחָה לְהַרִּימִי קוֹלִי
:פְּרָשִׁימִי לְהַרִּימִי קוֹלִי בְּשִׂמְחָה לְהַרִּימִי קוֹלִי שׁוֹאָ רַבִּימִּי 13

יגוֹאֵין קוֹלִי מִבְּרִיחִים קוֹלִי תְּרוּעַת הַשְּׂמֵחָה לְקוֹלִי בְּכִי הָעָם

כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וְהַקוֹל נִשְׁמַע עַד-לְמַרְחֹק: פ

13. w'eyn ha`am makirim qol t'ru`ath hasim'chah l'qol b'ki ha`am

ki ha`am m'ri'im t'ru`ah g'dolah w'haqol nish'ma`ad-l'merachaq.

Ezra3:13 so that the people could not tell the sound of the shout of joy from the sound of the weeping of the people, for the people shouted with a loud shout, and the sound was heard far away.

<13> καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

13 kai ouk ēn ho laos epiginōskōn phōnēn sēmasias tēs euphrosynēs

And not were the people recognizing the sound of the cheering of gladness

apo tēs phōnēs tou klauthmou tou laou, hoti ho laos ekraugasen

from the sound of the weeping of the people; for the people cried out

phōnē megalē, kai hē phōnē ēkoueto heōs apo makrothen.

sound with a great, and the voice was heard even from far off.